



ALBERTOA

Estrada da Vista Chinesa 741

Alto da Boa Vista

20531-410 Rio de Janeiro, RJ, Brasil

ISSN 0103-4944

Vol. 4

13 de junho de 1995

Nº 2

VOCABULÁRIO BOTÂNICO ALEMÃO-PORTUGUÊS

ENSAIO PRELIMINAR*

Jorge Pedro Pereira Carauta
FEEMA-Serviço de Ecologia Apli-
cada - Estr. Vista Chinesa 741,
Alto da Boa Vista, 20531-410
Rio de Janeiro, RJ, Brasil.

Gerhard K. Gottsberger
Abteilung Spezielle Botanik
Universität Ulm
Albert-Einstein-Allee 11
D-89081 Ulm, Alemanha.

Emilie Helene von Hirsch-Wetzlar
Rua Marquês de São Vicente, 230/701
Gávea, 22440-000 Rio de Janeiro/RJ,
Brasil.

RACEMÓS. Racemosa.

RACHILLA. Râquila.

RACHENBLÖTE. Flor onde as pétalas,
muito separadas, lembram a boca
de um animal.

RACHIS. Râquis.

RADFÖRMIG. Arredondada, em for-
ma de roda.

* Continuação da *Albertoa* 3 (25): 269-277, 1994.

- RADIAR.** Em flores de simetria ac^o tinomorfa.
- RADIESCHEN.** Rabanete. *Raphanus sativus* - Cruciferae (Brassica - ceae).
- RAIN.** Sulco.
- RAND.** Limbo, margem, bordo.
- RANDLAPPEN.** Lobos.
- RANDHÄRCHEN.** Cílios.
- RANDLÄUFIG.** Queilodroma. Nervuras marginais.
- RANDSCHICHT.** Camada exterior, camada marginal.
- RANDSCHLEIER.** Vêu de basidiomiceto em *Cortinarius* - Cortinariaceae.
- RANDSTÄNDIG.** Marginal.
- RANDSTÄNDIG.** Óvulo nascendo na margem da folha carpelar.
- RANDSTÄNDIGE HAUPTTRIPPE.** Nervura principal em posição marginal.
- RANDSTIELIG.** Órgão aderente ao seu suporte pela margem. Haste ou pecíolo marginal.
- RANDWIMPERN.** Cílios marginais.
- RANDZELLE.** Células constituindo o ponto vegetativo de corpos celulares circulares quando ocupam a periferia. Eles se dividem por tabiques paralelos e parecem assim se encontrar na extremidade de raios divergentes.
- RANGSTUFE.** Categoria taxonômica.
- RANKE.** Gavinha.
- RANKEN.** Gavinhas. Ramos longos.
- RANKEND.** Sarmentoso.
- RANKENKLETTERER.** Plantas trepadeiras.
- RANKENPFLANZEN.** Plantas sarmentosas.
- RANKIG.** Sarmentoso.
- RANKIG-GEFIEDERT.** Pinaticirroso.
- RANUNKELARTIG.** Ranunculado. Como *Ranunculus*.
- RAPS.** Nabo. *Brassica napus* - Cruciferae (Brassicaceae).
- RAPUNZEL.** *Campanula rapunculus* - Campanulaceae. *Valerianella* - Valerianaceae.
- RASCH.** Vivo, pronto, abrupto. Blätter rasch breit - Folhas abruptamente largas.
- RASEN.** Relva, grama, tapete.
- RASENARTIG.** Com aspecto de relva, tapete.
- RASSE.** Raça.
- RASSELDÜNN.** Escarioso.
- RAUH.** Rude, áspero, escabro.
- RAUHHAARIG.** Hirsuto.
- RAUM.** Entrenó, espaço.
- RAUPE.** Lagarta de borboleta.
- RAUSCHBEERE.** *Empetrum nigrum* - Empetraceae.
- RAUTENFÖRMIG.** Romboidal.
- REAKTION.** Reação.
- REBE.** Videira. Sarmento.
- REBENDOLDE.** *Oenanthe* - Umbelliferae (Apiaceae).
- RECEPTAKEL.** Conceptáculo das *Fu*caceae (Phaeophyta).
- RECHTSGRIFFLIG.** Dexiostilia. Flor com o estilete recurvado para a direita.
- RECHTWINKELIG.** Retangular.
- REDIVIVE STAUDEN.** Plantas que renascem, anuais, bienais, etc.

- REDUKTIONSTEILUNG.** Divisão celu - lar pela qual cada célula filha contém a metade do número cromossômico da célula mãe.
Meiose.
- REDUPLICABEL.** Reduplicável.
- REGEL.** Regra.
- REGELLOS.** Sem regra.
- REGELMÄSSIG.** Regular. Actinomorfo.
Com flores actinomorfas.
- REGENERATION.** Regeneração.
- REGENGRÖNER WALD.** Floresta semide cídua.
- REGENWALD.** Pluviisilvae: Floresta pluvial. Densas comunidades de fanerófitos hidromegatermos nos quais as copas das árvores formam um teto contínuo, a vegetação é luxuriante e a flora rica.
- REICH.** Reino. Categoria taxonômica mais alta.
- REHHEIDE.** *Sarothamnus scoparius* - Leguminosae (Fabaceae).
- REIFE.** Maduro, maturidade.
- REIFESTADIUM.** Estágio de maturidade de de sementes e frutos.
- REIFETEILUNG.** Divisão celular com formação de gametas.
- REIFEZEIT.** Maturidade.
- REIFHOLZ.** Parte central do corpo lenhoso das árvores.
- REIFWEIDE.** *Salix daphnoides* - Salicaceae.
- REIHE.** Série.
- REIHENWEISE.** Seriado.
- REIHERSCHNABEL.** *Erodium* - Geraniaceae.
- REINIGUNG.** Poda natural. Limpeza.
- REINKULTUR.** Cultura pura.
- REITEND.** Equitante.
- REIZANSTOSS.** = Reizung. Processo de excitação causadora do choque ou origem da mesma. = Reizerfolg.
- REIZMITTEL.** Agente capaz de produzir uma reação qualquer.
- REIZPLASMOLYSE.** Transformação brusca do poder osmótico de uma célula por causa de um estímulo vindo de fora.
- REIZREAKTION.** = Reizung.
- REIZSTOFF.** Elemento químico excitante para a nutrição - em oposição a Nährstoff.
- REIZUNG.** Processo de excitação compreendendo o choque ou origem da excitação. = Reizursache. = Reizanstoss. = Reizursache.
- RELIKTENDEMISMEN.** Relictos. Endemismos antigos.
- RENTIERFLECHTE.** *Cladonia rangiferina* - Líquen.
- REPARATIVE WURZELSPROSSE.** Ramo de substituição nascido da raiz quando se elevam as partes aéreas.
- RESERVEGUMMI.** Hemicelulose.
- RESINOGENSCHICHT.** Camada resinosa.
- RESINOSE.** Moléstia das coníferas consistindo uma produção anormal de resina.
- RESUPINATION.** Resupinação. Inversão de um órgão, p. ex. de uma flor em orquídeas.

- RETORTENZELLEN. = Ampullen. Células reservatórias de água em *Sphagnum*.
- RETTICH. Rabanete. *Raphanus sativus* - Cruciferae.
- RETTIG. Rabanete.
- RETTIGARTIG. Semelhante a rabanete. Em forma de rabanete.
- RHAPHIDEN. Conjunto de cristais paralelos numa célula. Ráfides.
- RHAPONTIKARTIG. Semelhante a *Campanula rapunculus* - Campanulaceae.
- RHAPTOKARPISCH. Raptocarpado. Com urnas estriadas.
- RHIZINEN. Rizomorfo.
- RHIZOCARPISCH. Rizocarpinado.
- RHIZOIDENFILZ. Cordão de rizóides do gametófito dos musgos.
- = RHIZOIDENSTRANG. Cordão de rizóides do gametófito dos musgos.
- RHIZOM. Rizoma.
- RHIZOMA FILICES. Rizoma de *Dryopteris filix-mas* - Aspidiaceae.
- RHIZOMORPHENARTIG. Rizomórfico.
- RICHTUNG. Direção, sentido, orientação, ramificação.
- RIECHEND. Cheirando, exalando cheiro: nach Moschus riechend - cheirando a almíscar.
- RIEDGRAS. *Carex* - Cyperaceae.
- RIEFEN. Valéculas.
- RIEMEN. Correia, faixa estreita.
- RIEMENFÖRMIG. Em forma de faixa estreita.
- RIEMENBLÄTTERIG. Lorifoliado.
- RIEMENTANG. *Himantalia lorea* - Phaeophyta.
- RIESELN. Correr, movimentar-se levemente.
- RIESELFELDER. Campos de lavoura artificialmente cobertos de águas em leve movimento.
- RIESENBOVIST. *Calvatia gigantea* - Basidiomycetes.
- RILLE. Valécula.
- RINDE. Casca, córtex.
- RINDENFÄULE. Moléstia de *Theobroma cacao* causada por *Fusicladium sambensis*.
- RINDENSCHICHT. Camada cortical dos líquens.
- RINDE. Casca.
- RINDENBAUME. Árvore com córtex. Árvore propriamente dita.
- RINDENGRENZE. Fleotermo.
- RINDENHÖCKERCHEN. Lenticelas.
- RINDENMARKSTRAHL. Raio medular secundário formado exteriormente ao eixo líbero-lenhoso.
- RINDENPOREN. Lenticelas.
- RINDENSCHICHT. Camada cortical.
- RINDENZELLE. Célula cortical.
- RING. Anel de deiscência do esporogônio dos musgos.
- RINGSUM. Conjunto dos feixes líbero-lenhosos. Anular, circular.
- RINGELBORKE. Ritidoma anelar.
- RINGELBLUME. *Calendula*. Compositae (Asteraceae).
- RINGFASCIATION. Fasciação anular, na qual o ponto vegetativo se forma numa cavidade circular.

- RINGGEFÄSS. Vaso anelado.
- RINGTRACHEIDE. Trâqueídeo anelado.
- RINGZELLE. Célula anelar, constituindo a parede dos anterídios das pteridófitas.
- RINNE. Canaliculado.
- RINNENFÖRMIG. Canaliculado. = Rin nig.
- RIPPE. Costa, estria, aresta, nervura mediana.
- RIPPEN (MIT WEISSEN). Albinervado.
- RIPPEN (MIT FEDERARTIGEN). Pinatilobado.
- RIPPEN (MIT HERVORSTECHENDEN). Nervado.
- RIPPENFARN. *Blechnum spicant* - Blechnaceae.
- RIPPENTRAGEND. Nervado.
- RISPE. Panícula. Tirso.
- RISPENFÖRMIG. Paniculado.
- RISPENGRAS. Paturim. Gramínea das pastagens. *Poa* - Gramineae (*Poaceae*).
- RISS. Fenda, deiscência. Längsriss - deiscência longitudinal.
- RISSIG. Deiscente.
- RITTERSPORN. Esporeira. *Delphinium* - Ranunculaceae.
- RITZENSCHORF. Doença causada por *Lophodermium nervisequium* no pinheiro branco.
- RITZMETHODE. Método para avaliar o grau de dureza de uma membrana.
- RIZINUSÖL. Óleo de rícino.
- ROBINIE. *Robinia pseudo-acacia* L. - Leguminosae (*Fabaceae*).
- ROGGEN. Centeio.
- ROGGENSTENGELBRAND. Doença no centeio causada por *Tilletia* - Basidiomycetes.
- ROHBODENPFLANZEN. Plantas de solos pobres em nutrientes.
- ROHR. Cana, caniço.
- ROHRARTIG. Arundináceo.
- RÖHRE. Tubo.
- RÖHRENBLÄTTER. Folhas superpondo-se umas sobre as outras pela base, invaginadas sobre o caule e tubulosas em todo o seu comprimento.
- RÖHRENBLÜTEN. Flores tubuliformes das Compositae (*Asteraceae*).
- RÖHRENFÖRMIG. Fistuloso.
- RÖHRICHTE. Canavieiras. Comunidade de plantas aquáticas, dominando altas gramíneas e ciperáceas, à beira de rios e lagoas.
- RÖHRIG. Tubuloso, fistuloso.
- ROHRKOLBEN. *Typha* - Typhaceae.
- ROHRZUCKER. Sacarose.
- ROLLBLATT. Folha dobrada pelas suas margens para reduzir a transpiração.
- ROLLE. Papel, rolo.
- ROSENÄHNLICH. Corola disposta em roseta. Parecido com rosas.
- ROSENARTIG. Rosáceo.
- ROSENBAUMARTIG. *Nerium oleander* - Apocynaceae.
- ROSENARTIG GESTELLT. Em roseta. Corola em roseta.
- ROSENDORNIG. Rodocanto.
- ROSENKOHL. Brócolos. *Brassica*

- oleracea var. *gemmifera* - Cruciferae (Brassicaceae).
- ROSENLOBBERÄHNLICH. Como azaléa.
- ROSETTEN BILDEND. Arrosetado, em forma de roseta.
- ROSETTENPFLANZEN. Plantas com rosetas básicas de folhas.
- ROSETTENSTAUDEN. Plantas perenes que conservam, no período de repouso, apenas uma roseta de folhas.
- ROSETTIG. Em roseta.
- ROSENKNOSPE. Botão de rosa.
- ROSMARIN. Alecrim. *Rosmarinus officinalis* - Labiatae (Lamiaceae).
- ROSSKASTANIE. *Aesculus hippocastanum* - Hippocastanaceae.
- ROSSPAPPEL. *Rostellaria* - Sapotaceae.
- ROST. Ferrugem (doença causada por fungos).
- ROSTELLAT. Rostelado.
- ROSTELLUM. Rostelo.
- ROSTHÄUFCHEN. Ferrugem de *Picea abies* - Pinaceae.
- ROSTPILZE. Ferrugem (doença causada por Basidiomycetes).
- RÖSTRATUS. Rostrato, apresentando um apêndice em forma de bico. Semelhante a um bico. Rostrado.
- ROSTROT. Vermelho-ferrugíneo.
- ROSTRUM. Prolongamento em forma de bico. Rostro.
- ROTBLÄTTERIG. Eritrófilo.
- ROTBLUMIG. Rubrifloro.
- ROTBUCHE. *Fagus sylvatica* - Fagaceae.
- ROTEICHE. *Quercus rubra* - Fagaceae.
- ROTE KÖRNER. Grãos vermelhos.
- ROTE LICHTNELKE. *Lychnis diurna* - Caryophyllaceae.
- ROTER FINGERHUT. *Digitalis purpurea* - Scrophulariaceae.
- ROTERRÜBE. Beterraba.
- ROTFLECKIG. Rubromaculado.
- ROTFRÜCHTIG. Ruficarpo.
- ROTFUSS. *Boletus chrysenteron* - Boletaceae.
- ROTGEBÄNDERT. Com faixas vermelhas, como em *Telamonia armilata*.
- ROTGERÄNDERT. Rubro-marginado.
- ROTHOLZ. Cerne vermelho, lenho vermelho.
- ROTIERENDE NUTATION. Circunutação.
- ROTKOHL. Repolho roxo.
- ROTRÖSTER. *Ulmus campestris* - Ulmaceae.
- ROTSAMIG. Eritrosperma.
- ROSTSTIELIG. Rubricaulo.
- ROTTANNE. *Picea abies* - Pinaceae.
- ROTWURZELIG. Eritrorriza.
- ROTZ. Podridão. Doença causada por *Pseudomonas irritans*.
- ROTZE od. NASSFAULE. Podridão úmida.
- RÜBEN. Beterraba. Weisse Rube, Teltower Rube - *Brassica rapa* - Cruciferae (Brassicaceae).
- RÜBENFÖRMIG. Napiforme.
- RÜBSEN. *Brassica rapa* - Cruciferae (Brassicaceae).

- RUCHBIRKE.** *Betula pubescens* - Betulaceae.
- RÜCKBILDEN.** Retroceder, degenerar.
- RÜCKBILDUNG.** Retrocesso, degeneração.
- RÜCKEN.** Dorso, costas.
- RÜCKENSTÄNDIG.** Dorsal. Dorsifixo.
- RÜCKEN.** Lado dorsal.
- RÜCKENNAHT.** Linha que no pistilo, marca o lugar da nervura media na de um carpelo.
- RÜCKENSEITE.** Face dorsal.
- RÜCKENWURZELIG.** Notorrizado.
- RÜCKFALLTYPHUS.** Febre causada por *Spirillum obermeieri*, uma bactéria.
- RÜCKGEBILDET.** Degenerado, regressivo, reversivo, reduzido, atrofiado.
- RÜCKKREUZUNG.** Polinização do estigma de um híbrido com o pólen de uma das formas ancestrais.
- RÜCKWÄRTS.** Atrás, posteriormente.
- RUDBECKIAARTIG.** Semelhante a *Rudbeckia* - Compositae (Asteraceae).
- RUDERALFLORA.** Flora de plantas daninhas.
- RUDIMENTATION.** Retorno de um órgão ao estado rudimentar.
- RUHE.** Repouso.
- RUHEKNOSPEN.** Botões em repouso.
- RUHEPERIODE.** Período de repouso da vegetação. Dormência.
- RUHESPORE.** Esporo em estado latente.
- RUHEZUSTÄNDE.** Estado de repouso. Vida latente.
- RUMINIERT.** RUMINADO
- RUND.** Arredondado, orbicular.
- RUNDBLÄTTERIG.** Rotundifólio.
- RUNDKÖPFIG.** Gongilobo. Em forma de teta arredondada.
- RUNDLICH.** Redondo.
- RUNKELRÜBEN.** BETERRABAS.
- RUNZELBLÄTTERIG.** Rugifoliado.
- RUNZELIG.** Rugoso, enrugado, dobrado.
- RUNZLICH.** Rugoso.
- RUPRECHTSKRAUT.** *Geranium robertianum* - Geraniaceae.
- RÜSSELÄHNLICH.** Provido de uma tromba. = Rüsselförmig.
- RUSSTAU.** Doença criptogâmica, provocando manchas negras nas folhas, causada por *Cladosporium herbarum* - Ascomycetes e outros.
- RÜSTER.** Olmo. *Ulmus* - Ulmaceae.

NOTA

A LIBERDADE DE PESQUISA

Na escolha de um tema para a pesquisa científica, ou mesmo para um projeto-de-vida, é necessário antes refletir sobre alguns parâmetros que tornam a pesquisa útil e importante, com resposta positiva às perguntas:

- O trabalho objetiva algum benefício direto ou indireto para a sociedade em que vivemos?
- A comunidade irá interessar-se pelo resultado?
- Respeita às necessidades de nosso país?
- Obedece às prioridades da entidade financiadora?
- Atende aos valores institucionais?
- Enfoca algum problema relativo à Conservação da Natureza ou leva em conta a atual grave perda de biodiversidade?

Desde o início da graduação o estudante deverá escolher o seu projeto-de-vida, aquele para o qual irá dedicar todo o seu empenho, por amor à Natureza. Muitos alegam não encontrar orientador. Mas nenhum orientador gosta e nem possui tempo suficiente para ensinar o be-a-bá da pesquisa científica a um estudante. Este precisa começar um estudo preliminar daquilo que despertou o seu interesse e só depois, realmente, concretizar o estágio na própria universidade ou em instituição não-universitária. Ao fim de três meses, um orientador já poderá aquilatar se há ou não realmente vocação para a pesquisa científica por parte do estudante.

No caso de haver uma bolsa disponível e existirem dois candidatos com aproveitamento semelhante, a preferência deve recair sobre aquele que ainda terá mais tempo na universidade, independente do fato de ter tido ou não a cadeira com a especialidade de maior interesse para o projeto. Isto porque muitas vezes a prática se revela melhor mestra do que o próprio mestre.

Nas atuais circunstâncias, quais temas da Botânica poderiam ser considerados de maior interesse para o nosso país? Seriam as pesquisas de espécies nativas com temas de enfoque ecológico (Autoecologia, Sinecologia, Fitogeografia), taxonômico (floras, novas espécies, novas ocorrências de plantas, mudanças nomenclaturais, monografias e revisão a respeito de famílias, gêneros e espécies, classificação de espécies ameaçadas) e de Botânica Econômica (Etnobotânica, plantas medicinais, plantas tóxicas, as de importância na alimentação, na indústria, na conservação da Natureza e proteção ambiental).

J.P.P. Carauta

FEEMA, Serviço de Ecologia Aplicada
Estrada da Vista Chinesa 741, Alto da Boa Vista,
20531-410, Rio de Janeiro, RJ.